



INTONAZIONE 2012

FESTIVAL DI MUSICA antica e contemporanea

Eremo di Santa Caterina. Rio ELBA

02 | 07 - 13 | 07 | 2012





INTONAZIONE 2012

FESTIVAL DI MUSICA antica e contemporanea

Eremo di Santa Caterina. **Rio ELBA**

02 | 07 – 13 | 07 | 2012

SANTA CATERINA

Santa Caterina, im Jahr des Herrn 1624: nach einer wundersamen Erscheinung der Heiligen Katharina von Alexandrien, der Schutzheiligen der Philosophen und Intellektuellen, »vergrößert und verschönert« sich die Kirche. Die Heilige, wunderschön und himmelblau gekleidet, trägt dem Schäfer Domenico Schezzini auf, seinem Ort mitzuteilen, von nun an jeden Ostermontag zu dieser Kirche zu pilgern und die Erscheinung der Heiligen zu feiern.

Kurz danach habe sich die Kirche in den Himmel erhoben, sich gedreht und sei, nun mit der Front zum Dorf anstatt wie bisher zum Meer gewandt, auf ihren Platz zurückgekehrt. Santa Caterina wird zum Pilgerort – und, wie es einer Heiligen vom Format der Katharina würdig ist, zu einem Ort des künstlerischen Schaffens und der Wissenschaft.

SANTA CATERINA

Santa Caterina, anno del Signore 1624: dopo un'apparizione di Santa Caterina d'Alessandria, protettrice dei filosofi e degli intellettuali, la chiesa acquista »maggior splendore e grandezza«. La Santa, magnifica nei suoi abiti celesti, incarica il pastore Domenico Schezzini di diffondere un annuncio tra gli abitanti del suo luogo: da quel momento in poi, ad ogni Pasquetta, essi dovranno effettuare un pellegrinaggio verso questa chiesa e festeggiare l'apparizione della Santa.



Nach hunderte Jahre langer, fortschreitender Verwahrlosung hat der deutsche Fotograf und Schriftsteller Hans Georg Berger die Einsiedelei in den 1970er-Jahren aus dem Dornröschenschlaf geweckt. Mit Ausdauer und Feingefühl ist es ihm gelungen, mit diesem magischen Ort am Fuße des Monte Serra im Osten der Insel Elba in Dialog zu treten und Künstler vieler Sparten zur kreativen Auseinandersetzung mit dem einzigartigen Ambiente anzuregen.

Dank dieser über 30 Jahre andauernden Initiative, die als Meilenstein ihrer Entwicklung auch die Gründung eines der wichtigsten Botanischen Gärten Italiens beinhaltet, und dem Zusammenwirken von namhaften Malern, Bildhauern, Fotografen, Schriftstellern, Musikern und Botanikern, Archäologen, Geologen ist Santa Caterina zu einem der kulturell begehrtesten Ausflugsziele der Insel Elba geworden.

Der gemeinnützige Verein und das Musikfestival **INTONAZIONE** wurden in dieser Tradition im Jahr 2010 gegründet.

Poco dopo la chiesa si solleva verso il cielo e ruota su sé stessa per poi tornare al suo posto, ma con la facciata rivolta verso il paese, invece che verso il mare, come era stata finora. Santa Caterina diventa così meta di pellegrinaggio oltre che luogo di creazione artistica e di scienza. Dopo un lungo, progressivo abbandono durato secoli, negli anni '70 il fotografo e scrittore Hans Georg Berger ha risvegliato l'eremo dal suo sonno eterno. Con tenacia e delicatezza egli è riuscito a entrare in dialogo con questo luogo magico posto ai piedi del Monte Serra, nella zona orientale dell'Isola d'Elba, e a stimolare artisti dei più svariati ambiti al confronto creativo con un ambiente unico. Grazie a quest'iniziativa – che dura ormai da più di 30 anni e che annovera, quale pietra miliare del suo operato, la fondazione di un giardino botanico tra i più importanti d'Italia – e alla cooperazione tra noti pittori, scultori, fotografi, scrittori, musicisti, botanici, archeologi e geologi, Santa Caterina è diventata una delle mete culturali più ambite per i visitatori dell'isola.

L'associazione culturale e il festival musicale **INTONAZIONE** nascono nel 2010 all'interno di questa tradizione.



INTONAZIONE 2012

STAUNEN UND ERLEBEN

Die dritte **INTONAZIONE**-Konzertsaison findet vom 2. bis 13. Juli 2012 statt.

Das Festival bietet zum einen kompromisslos hohe Qualität, zum anderen präsentiert es Künstler, deren Sensibilität und Können eine fruchtbare Begegnung mit dem unvergleichlichen Ambiente der Einsiedelei Santa Caterina möglich macht.

Durch die offene Auseinandersetzung der Ausführenden mit dem Ort erlebt der Zuhörer einen unvergesslichen Musikgenuss.

In diesem Sinne gibt es bei **INTONAZIONE** keine Genre-Grenzen. Was zählt, ist die Interaktion von Darbietung bzw. Inhalt, Ambiente und Publikum.

INTONAZIONE 2012

SPERIMENTAZIONE E STUPORE

La terza stagione musicale organizzata da **INTONAZIONE** ha luogo dal 2 al 13 luglio 2012.

Il festival offre da una parte musica di elevata qualità, dall'altra artisti le cui capacità e sensibilità rendono possibile il proficuo incontro con l'incomparabile ambiente dell'Eremo di Santa Caterina. Attraverso il confronto aperto degli artisti con il luogo, lo spettatore sperimenterà un piacere della musica indimenticabile.

In questa prospettiva **INTONAZIONE** non conosce limiti di genere. Ciò che conta è l'interazione tra esecuzione, contenuto, ambiente e pubblico.



INTONAZIONE 2012 bietet sechs Konzerte vom Solorecital des italienischen Magiers am Klavier, STEFANO BATTAGLIA und der intimen Duovorstellung des schwedischen Musikerpaars KATARINA UND SVANTE HENRYSON über einen High-Class J. S. Bach-Abend mit HIRO KUROSAKI und WOLFGANG GLÜXAM bis zu zwei Weltmusikereignissen der besonderen Art: zum einen »VIENNA NAKED«, ein Projekt des österreichischen Superstars unter den Gitarristen, WOLFGANG MUTHSPIEL (gemeinsam mit ALEGRE CORRÊA aus Brasilien und dem Senegalesen ALUNE WADE), zum anderen der konkurrenzlose Barde des Wienerlieds, ROLAND NEUWIRTH, der gemeinsam mit Saxofonist GERALD PREINFALK einem Brasilianer beibringen wird, wie man auf Elba Wiener Walzer tanzt.

Nach dem ersten und dem letzten Konzert lädt das Festival zum Abendessen bei Kerzenlicht vor der kleinen Kirche der Einsiedelei ein. Eine Gelegenheit, elbanische Spezialitäten serviert zu bekommen und mit den Künstlern am Tisch zu sitzen.



INTONAZIONE 2012 offre 6 concerti che vanno dall'esibizione da solista di un virtuoso del pianoforte quale STEFANO BATTAGLIA, allo spettacolo del duetto composto dalla coppia di svedesi KATARINA E SVANTE HENRYSON; da una serata dedicata a J. S. Bach con gli artisti HIRO KUROSAKI e WOLFGANG GLÜXAM fino a due eventi musicali di portata eccezionale: da una parte »VIENNA NAKED«, un progetto della star austriaca WOLFGANG MUTHSPIEL (insieme ad ALEGRE CORRÊA dal Brasile e al senegalese ALUNE WADE), dall'altra un poeta della canzone viennese senza eguali come ROLAND NEUWIRTH, che insieme al sassofonista GERALD PREINFALK insegnerà ad un brasiliano come si balla il valzer viennese all'Isola d'Elba.

Dopo il primo e l'ultimo concerto il festival invita il pubblico ad una cena a lume di candela davanti alla piccola chiesa dell'eremo. Un'occasione per assaporare le specialità dell'isola e per sedere a tavola con gli artisti.



OHREN SPITZEN

Zum ersten Mal veranstaltet **INTONAZIONE** heuer auch je einen Instrumental- und einen Vokal-/Celloworkshop, gehalten großteils von Referenten, die in den ersten beiden **INTONAZIONE**-Jahren bereits dem Bann dieses magischen Ortes erlegen sind.

Die Kurse richten sich an Berufsmusiker ebenso wie an Amateure im eigentlichen Sinn des Wortes: also an Liebhaber. Hauptanliegen der dreitägigen Arbeit ist es, musikalische Kapazitäten freizulegen, künstlerische Sensibilität zu schärfen, Ohren zu spitzen und zu reagieren und so innerhalb kurzer Zeit mit minimalen Mitteln ein vorführbares Werk entstehen zu lassen.

Die Kurse münden in einem gemeinsamen Abschlusskonzert.

AUGEN MACHEN

Auch heuer findet parallel zum musikalischen Angebot eine Fotoausstellung statt.

Nach der Hans-Georg-Berger-Personale im Jahr 2010 und der Gemeinschaftsausstellung von »Ipotesi« 2011 zeigt **INTONAZIONE** heuer Arbeiten von Andrea Lunghi. Eine Fotoausstellung, die die Geschichte des Besuches von Napoleon Bonaparte in der Einsiedelei Santa Caterina zum Inhalt hat.

APRIRE LE ORECCHIE

Per la prima volta **INTONAZIONE** organizza quest'anno due workshop, uno strumentale, l'altro di vocalità e violoncello, tenuti in gran parte da referenti che hanno a loro volta subito il fascino di questo luogo magico durante i primi due anni di **INTONAZIONE**.

I corsi si rivolgono tanto a musicisti professionisti quanto ad amatori, intesi questi ultimi nel senso letterale del termine, cioè appassionati. Scopo principale delle attività, che dureranno tre giorni, è far emergere le capacità musicali, acuire la sensibilità artistica, »aprire le orecchie« e far reagire, di modo che in un tempo breve e attraverso l'uso di pochissimi mezzi ne risulti un'opera da rappresentare.

I corsi condurranno ad un concerto finale che coinvolgerà tutti i partecipanti.

APRIRE GLI OCCHI

Parallelamente ai concerti, nell'ambito del festival, vengono presentate delle mostre personali e collettive che sono il risultato del soggiorno di artisti presso l'Eremo.

Con quest'anno siamo giunti al terzo appuntamento, dopo la personale di Hans Georg Berger nel 2010 e la collettiva dell'Associazione Ipotesi nel 2011, il Festival **INTONAZIONE** aprirà i battenti il 2 luglio con una personale di Andrea Lunghi nella quale viene raccontata la visita di Napoleone Bonaparte all'Eremo di Santa Caterina.



KONZERTE CONCERTI WORKSHOPS WORKSHOP

KONZERTE STAUNEN UND ERLEBEN

ERÖFFNUNGSKONZERT

MITTWOCH, 4. JULI, 20:00

EINSIEDELEI

SANTA CATERINA

CANZONE E VIOLONCELLO

KATARINA &

SVANTE HENRYSON

STIMME | VIOLONCELLO

ABENTEUER IMPROVISATION –

JAZZPOP AUS SCHWEDEN



CONCERTO INAUGURALE

MERCOLEDÌ, 4 LUGLIO, 20:00

EREMO DI SANTA CATERINA

CANZONE E VIOLONCELLO

KATERINA E

SVANTE HENRYSON

VOCE | VIOLONCELLO

AVVENTURA

IMPROVISAZIONE –

JAZZPOP DALLA SVEZIA

DONNERSTAG, 5. JULI, 21:30

PIAZZA MATTEOTTI,

RIO NELL'ELBA

VIENNA NAKED

WOLFGANG MUTHSPIEL

ALEGRE CORRÊA

ALUNE WADE

GITARRE | PERCUSSION | KONTRABASS

WORLDJAZZ

MADE IN AUSTRIA

GIOVEDÌ, 5 LUGLIO, 21:30

PIAZZA MATTEOTTI,

RIO NELL'ELBA

VIENNA NAKED

WOLFGANG MUTHSPIEL

ALEGRE CORRÊA

ALUNE WADE

CHITARRA | PERCUSSIONI | CONTRABASSO

WORLDJAZZ

MADE IN AUSTRIA

SONNTAG, 8. JULI, 21:30

PIAZZA MATTEOTTI,

RIO NELL'ELBA

ABSCHLUSSKONZERT

WORKSHOPS

DOMENICA, 8 LUGLIO, 21:30

PIAZZA MATTEOTTI,

RIO NELL'ELBA

CONCERTO FINALE

DEI WORKSHOP



CONCERTI SPERIMENTAZIONE E STUPORE

DIENSTAG, 10. JULI, 21:00

PIAZZALE VOR DER

EINSIEDELEI SANTA CATERINA

AUSTRIA – BRASILE – ELBA

ROLAND NEUWIRTH

ALEGRE CORRÊA

GERALD PREINFALK

KONTRAGITARRE | GITARRE | SAXOFON

WIENERLIED MEETS BRAZIL

ON ELBA

MARTEDÌ, 10 LUGLIO, 21:00

PIAZZALE ANTISTANTE

L'EREMO DI SANTA CATERINA

AUSTRIA – BRASILE – ELBA

ROLAND NEUWIRTH

ALEGRE CORRÊA

GERALD PREINFALK

CONTRACHITARRA | CHITARRA | SASSOFONO

CANZONE VIENNESE INCON-

TRA BRASILE SULL'ELBA

DONNERSTAG, 12. JULI, 20:00

EINSIEDELEI

SANTA CATERINA

J. S. BACH:

ANFANG UND ENDE

HIRO KUROSAKI

WOLFGANG GLÜXAM

BAROCKVIOLINE | CEMBALO

KAMMERMUSIK VON

JOHANN SEBASTIAN BACH

GIOVEDÌ, 12 LUGLIO, 20:00

EREMO DI SANTA CATERINA

J.S. BACH: INIZIO E FINE

HIRO KUROSAKI

WOLFGANG GLÜXAM

VIOLINO BAROCCO | CLAVICEMBALO

MUSICA DA CAMERA DI

JOHANN SEBASTIAN BACH

FREITAG, 13. JULI, 20:00

EINSIEDELEI

SANTA CATERINA

MUSICA SALVA

STEFANO BATTAGLIA

PIANO SOLO

JAZZ ALL'ITALIANA



VENERDÌ, 13 LUGLIO, 20:00

EREMO DI SANTA CATERINA

MUSICA SALVA

STEFANO BATTAGLIA

ASSOLO AL PIANOFORTE

JAZZ ALL'ITALIANA



**NACH DEM KONZERT UM 21:30
ABENDESSEN BEI KERZENLICHT
UNTER FREIEM HIMMEL MIT ELBANISCHEN
SPEZIALITÄTEN. DOPO IL CONCERTO ALLE
21:30 CENA A LUME DI CANDELA ALL'APER-
TO CON SPECIALITÀ DELL'ISOLA D'ELBA.**

WORKSHOPS

OHREN SPITZEN

Freitag, 6. bis Sonntag, 8. Juli

»VIOLONCELLO & VOICE VISIONS«

MIT KATARINA UND SVANTE HENRYSON



- Persönliches Stimm-/Cello-Coaching und Proben
- Erforschen der Möglichkeiten, die die Stimme bietet
- Probenarbeit in der Gruppe
- Einstudieren eines auf die Teilnehmer abgestimmten Konzertprogramms
- Circle Song Workshop (Hören, Aufeinander-Hören, Klang-Sensibilisierung)
- Fragen der Teilnehmer zur Musik, Antworten von Svante Henryson

Die Teilnehmer an diesem Workshop sollten eine entsprechende musikalische Grundausbildung und möglichst Erfahrung im Chor- bzw. Ensemblesingen haben.

Jeder ist eingeladen, sein Lieblingsmusikstück mitzubringen, das dann den Möglichkeiten entsprechend arrangiert und umgesetzt wird.

Weitere Fragen zum Kursprogramm beantwortet das Festivalteam jederzeit gern telefonisch oder per e-mail (+43 676 918 33 75 / office@intonazione.it).

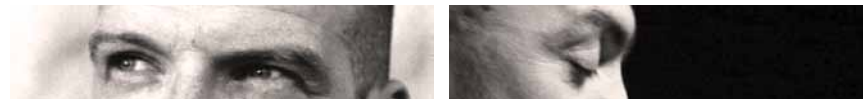
Maximale Teilnehmerzahl:

6 Cellisten, 15 Sänger bzw. Sängerinnen

»KOMPONIEREN | IMPROVISIEREN | EXPERIMENTIEREN«

FÜR NEUGIERIGE ALLER LEVELS,

MIT WOLFGANG MUTHSPIEL UND ALEGRE CORRÊA



Dieser Workshop ist offen für alle Instrumente und musikinteressierte Menschen unabhängig von ihrer Ausbildung. Der Fokus der Arbeit orientiert sich an den Vorlieben der Teilnehmer und wird dementsprechend auf Melodik, Kontrapunkt, Harmonisierung, Orchestrierung, Improvisation oder Komposition liegen.

Im Laufe des dreitägigen Workshops wird jeder Spieler seinen Platz im Ensemble gefunden haben und rhythmische Verantwortung übernehmen können.

Das im Zuge der Proben einstudierte Stück wird am letzten Tag im Rahmen des Workshop-Konzertes uraufgeführt.

Teilnehmerzahl: 5 bis 25 Personen

I WORKSHOP

APRIRE LE ORECCHIE

Da venerdì, 6 a domenica, 8 luglio

»VIOLONCELLO & VOICE VISIONS«

CON KATARINA E SVANTE HENRYSON



- Direzione vocale individuale e prove
- Ricerca delle possibilità che offre la voce
- Prove di gruppo
- Stesura di un programma concertistico studiato ad hoc per i partecipanti
- Circle Song Workshop (ascoltare, ascoltarsi l'un l'altro, sensibilizzazione al suono)
- Domande dei partecipanti sulla musica e risposte di Svante Henryson

E' necessario che i partecipanti del workshop abbiano una formazione musicale di base e il più possibile esperienze di canto in ensemble o cori.

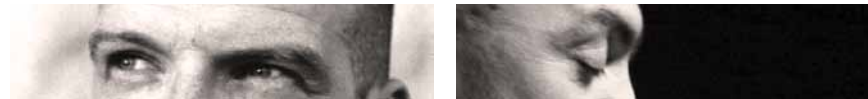
Ognuno è invitato a portare la sua opera musicale preferita, che verrà poi arrangiata e trasformata secondo le rispettive possibilità.

Il team del festival è disponibile in qualsiasi momento a dare risposte ad ulteriori domande relative al programma dei corsi, sia telefonicamente che via mail (+43 676 918 33 75 / office@intonazione.it).

Numero massimo di partecipanti:
6 violoncellisti, 15 cantanti

»COMPORRE | IMPROVVISARE | SPERIMENTARE«

PER CURIOSI DI QUALSIASI LIVELLO,
CON WOLFGANG MUTHSPIEL E ALEGRE CORRÊA



Questo corso è aperto a tutti coloro che sono interessati alla musica e agli strumenti musicali, indipendentemente dalla loro formazione. Il lavoro si orienterà principalmente verso le preferenze dei partecipanti e verterà su temi quali la melodica, il contrappunto, l'armonizzazione, l'orchestrazione, l'improvvisazione e la composizione.

Nel corso del Workshop, della durata di tre giorni, ogni partecipante troverà la sua giusta collocazione all'interno del gruppo.

Il pezzo musicale studiato nel corso delle prove, verrà presentato durante la serata dedicata al concerto dei workshop.

Numero di partecipanti: da 5 a 25 persone

FOTOAUSSTELLUNG

AUGEN MACHEN

Montag, 2. Juli, 18:00 | Einsiedelei Santa Caterina
Vernissage und offizielle Eröffnung von **INTONAZIONE** 2012

ANDREA LUNGHİ »LETTO IMPERIALE: EREMO 1814«

NAPOLEON BONAPARTE ZU BESUCH IN DER EINSIEDELEI SANTA CATERINA

Die Ausstellung bleibt bis zum 15. Juli geöffnet.



MOSTRA FOTOGRAFICA

APRIRE GLI OCCHI

Lunedì, 2 luglio, 18:00 | Eremo di Santa Caterina

Inaugurazione e apertura ufficiale di **INTONAZIONE** 2012

ANDREA LUNGHİ »LETTO IMPERIALE: EREMO 1814«

NAPOLEONE BONAPARTE IN VISITA ALL'EREMO DI SANTA CATERINA

La mostra resterà aperta fino al 15 luglio.

DETAILS / ANMELDUNG WWW.INTONAZIONE.IT
TELEFONISCHE RESERVIERUNG AB DEM 25. JUNI
UNTER +39-366-1983376

VERANSTALTER KULTURVEREIN INTONAZIONE

EREMO DI SANTA CATERINA,
I-57039 RIO NELL'ELBA (LI), ISOLA D'ELBA, ITALIEN

REISEBUCHUNG BEL-ART KUNST- UND MUSIKREISEN,
A-1190 WIEN, HIMMELSTRASSE 3
+43-1-4406900

OFFICE@BEL-ART.AT

WWW.BEL-ART.AT

KURATOR JÖRG DUIT

ORGANISATION

BÜRO WIEN: JOHANNA DUIT

BÜRO ITALIEN: ANDREA LUNGH

ÖFFENTLICHKEITSARBEIT

ÖSTERREICH: ALEXANDRA JACHIM, ARLEEN DUIT

ITALIEN: CHIARA BAZZANI, VALENTINA CAFFIERI

REFERENTEN KATARINA UND SVANTE HENRYSON (SCHWEDEN)

WOLFGANG MUTHSPIEL, ALEGRE CORRÊA (ÖSTERREICH/BRASILIEN)

KURSORTE EINSIEDELEI SANTA CATERINA,

TEATRINO GARIBALDI RIO NELL'ELBA

KONZERTORTE EINSIEDELEI SANTA CATERINA,

PIAZZA MATTEOTTI IN RIO NELL'ELBA

FOTOMATERIAL TITELSEITE © ANDREA LUNGH

ÜBERSETZUNGEN SILVIA FRUNZIO

GRAFIKDESIGN MICHAEL KITZINGER | WWW.KITZINGER.AT

TONTECHNIK THOMAS STÖGMÜLLER

VISUAL ART LAURA PLEIFER

BANKVERBINDUNG

ASSOC. INTONAZIONE, BANCA DELL'ELBA

IBAN: IT44 K070 4870 7400 0000 0003 751

SWIFT-BIC: ICRAITRT40

DETTAGLI / PRENOTAZIONI WWW.INTONAZIONE.IT

PRENOTAZIONE TELEFONICA A PARTIRE DAL 25 GIUGNO

SOTTO IL NUMERO +39-366-1983376

ORGANIZZATORE ASSOCIAZIONE CULTURALE INTONAZIONE

EREMO DI SANTA CATERINA

I-57039 RIO NELL'ELBA (LI), ISOLA D'ELBA, ITALIA

PRENOTAZIONE VIAGGIO BEL-ART KUNST- UND MUSIKREISEN,

A-1190 WIEN, HIMMELSTRASSE 3

+43-1-4406900

OFFICE@BEL-ART.AT

WWW.BEL-ART.AT

CURATORE JÖRG DUIT

DIREZIONE ORGANIZZATIVA

UFFICIO DI VIENNA: JOHANNA DUIT

UFFICIO IN ITALIA: ANDREA LUNGH

PUBBLICHE RELAZIONI

PER L'AUSTRIA: ALEXANDRA JACHIM, ARLEEN DUIT

PER L'ITALIA: CHIARA BAZZANI, VALENTINA CAFFIERI

REFERENTI KATARINA E SVANTE HENRYSON (SVEZIA)

WOLFGANG MUTHSPIEL, ALEGRE CORRÊA (AUSTRIA/BRASILE)

SEDI DEI CORSI EREMO DI SANTA CATERINA,

TEATRINO GARIBALDI RIO NELL'ELBA

SEDI DEI CONCERTI EREMO DI SANTA CATERINA,

PIAZZA MATTEOTTI A RIO NELL'ELBA

MATERIALE FOTOGRAFICO IN COPERTINA © ANDREA LUNGH

TRADUZIONI SILVIA FRUNZIO

PROGETTO GRAFICO MICHAEL KITZINGER | WWW.KITZINGER.AT

FONICO THOMAS STÖGMÜLLER

VISUAL ART LAURA PLEIFER

COORDINATE BANCARIE

ASSOC. INTONAZIONE, BANCA DELL'ELBA

IBAN: IT44 K070 4870 7400 0000 0003 751

SWIFT-BIC: ICRAITRT40

INTONAZIONE

EREMO DI SANTA CATERINA
RIO NELL'ELBA (LI)
ISOLA D'ELBA
ITALIA

baumax

Der **NEIPP**

mister
master

ORF

1

RADIO
ÖSTERREICH 1



COMUNE DI
RIO NELL'ELBA

forum austriaco di cultura^{ma}

